

中英文对照本

# 小王子

一个永远不肯、也不会长大的小王子  
一部温馨、真挚、感人的寓言故事



安东·德·圣艾修伯里 著  
艾柯 译 曾铭洋 图

发行50余年

彩色版

全球46种译文

**图书在版编目 (C I P) 数据**

小王子 / (法) 圣艾修伯里著; 艾柯译. - 哈尔滨:  
哈尔滨出版社, 2001.10  
ISBN 7-80639-586-5

I. 小... II. ①圣... ②艾... III. 英语-对照读物,  
童话-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 065124 号

责任编辑: 刘福田  
封面设计: 一 铭

小王子  
(法) 安东·德·圣艾修伯里 著  
艾 柯 译

---

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码:150006 电话:0451-6225161

E-mail:hrbcbs@yeah.net

全国新华书店发行

黑龙江省牧校同源印刷厂印制

---

开本 889 x 1194 毫米 1/32 印张 7 字数 130 千字

2001 年 11 月第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1-8000 册

ISBN 7-80639-586-5/I · 179

定 价: 19.80 元

---

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162



# 小王子

*The Little Prince*



Antoine de Saint-Exupéry

安东·德·圣艾修伯里 著

艾柯 译 曾铭祥 图



哈尔滨出版社

## 【前言】

### ●●——里昂·维德

我希望所有的孩子能够原谅我，把这本书献给一个大人。首先，我有一个相当重要的理由：这个大人是世界上我最好的朋友；我还有另一个理由：他了解每件事，即使是有关孩子的书也一样。我还有第三个理由：这个大人住在法国，他既饥饿又寒冷，他真的需要一些鼓励和安慰。

如果我所说的这些理由都还不够好的话，我不介意把这本书献给小时候的他。

所有的大人都曾经是小孩子，虽然，只有少数的人记得。所以，我将我的献词更改为：

献给 小时候的里昂·维德

小·王·子

2

## 所有的大人都曾是孩子

吴淡如

小王子是一本童话，也可以不是一本童话；是一个寓言，也可以不是一个寓言。但如果你不是图书馆的图书分类人员，就不必因此伤脑筋。

它是什么都不重要，如果你要为它的属性争辩得面红耳赤的话，你就落入了修伯里的“寓言”之中，变成那个誓言只关心重要事情的“商人”，所谓“重要的事情”在小王子的字典里是有点讽刺性的，比如：

如果你对大人说：“我看到一栋漂亮的房子，它是用玫瑰花砖砌起来的，窗口有天竺葵，屋顶上还有白鸽。”他们一定没办法想象那间房子的样子，你得说：“我看到一栋价值两万美金的房子。”他们一定会说：“那栋房子铁定是美呆了。”

我想修伯里一直是个孩子，在他心里，在法国人眼里，在全世界看小王子的人的灵魂里，他就是那个

小王子，不肯长大，永远不会长大。他在44岁那年的7月31日早晨，驾着飞机离开科西嘉岛，从此不见踪影，50年来所有小王子的读者，无不在悲伤之余发挥想象力，认为他跟小王子一样，你永远找不到他的尸体，他会回到他的星星上，在夜晚，你仰头看星空，会看到5亿小铃铛，他就在其中的一颗星上，因为有他，所有的星星都变得有意义。

所以几年以前，证实在科西嘉岛附近海域找到他失事的飞机残骸，没有人认为这是个“好消息”。他会每天把花儿放在玻璃罩下，并且小心翼翼的守护着他的小绵羊，不是吗？

小王子在全世界拥有可怕的读者群，不过修伯里一定希望我们不要太关心，否则我又会变成只对数目有兴趣的、第四个星球上面的商人。

让我们来关心真实的故事本身。

小王子是一个很好看的故事，很动人的故事，很适合孩子看的故事（不管是现实的孩子或心灵的孩子），也很适合大多数已经变成有点无趣的大人的人。

当你看一本书的时候，你可以变成一个再创造者，这就是一本好书了。如果不论你的教育程度、职业、

年龄、性别和国籍、人种都可以会心微笑，用自己的方法去读它，那更是一本动人的超级好书了。小王子就是这样的一本书。

这样的赞美，我并不觉得肉麻，它确实为我打开了一面非常壮观的窗户。第一次看小王子时，我12岁，正处于怀疑自己在世界上完全不被了解的年龄，我的国中一年级国文老师送我《小王子》，让我发现了生命的一个出口。故事啊，多么美妙的天籁，在我心中，做一个说故事的人，变成一种神圣的职业。我也不再怀疑，为什么“大人”们不了解我呢，为什么大人们了解事情的方式，和观看世界的角度，和我完全不一样呢？我依然质疑，但我可以想象自己在地球旅行，不时和小王子交换一个知己的微笑。那时的小王子，对我来说是一个志同道合的朋友。

后来我变成了一个“大人”——长大了的人，我忽然发现自己又从小王子中读到了新的东西。看哪，我旁边的世界，充满其他“大人”（再也不心怀天真，不可爱的人）的世界，竟然像小王子所造访过的小行星上的人一样！

有些穿着貂皮，孤独坐在自己的星球上的国王，

只想“理性”的下命令控制一切；有些人（其实我们都是）像“自负的人”，只爱被仰慕，除了赞美什么也听不见；有些人像酒鬼，自暴自弃只为想忘记自己的自暴自弃；有些人像“商人”，只为账面数字忙个半死，想占有再占有，其实对他们的占有物非常无助；有些人遵守“规律”如同点灯人，不知自己为谁而忙，为何而忙；有些人是写大部头书的地理学家，只关心死的东西，对有生命的一切一点也不感兴趣。这时候，小王子是我愤世嫉俗的朋友。

后来，我又在小王子中读到了生命的矛盾律。

——国王说，我相信我的星球有一只爱叫的老鼠，我偶尔判它死刑，那么它的生杀大权就操在你手里，但每一回你都得饶它，因为它是我们仅有的犯人。

——自负先生说，仰慕我吧，我认为我是这星球上最俊美、最考究、最有钱、最聪明的人；虽然，星球上只有我一个人。

——“你为什么喝酒呢？”小王子问酒鬼。“喝酒可以遗忘！”酒鬼说。“忘记什么？”“忘记我的羞耻！”“你有什么羞耻？”“喝酒就是我的羞耻！”大人总是矛盾的。小王子也是矛盾的。他爱他的玫瑰花



却又不知怎么爱她，他离开她但又想念她；玫瑰花也是矛盾的，她爱他、依靠他，却折磨他；狐狸是矛盾的，它要小王子驯养它，但又在他离开时舍不得他……

爱总是矛盾的，修伯里的矛盾是所有人的矛盾。

这时，小王子是一个有同情心的天使。

后来，当我的弟弟离开这个世界，无助的时候，我翻开小王子，读到“你知道太远了。我不能带这个身体走，太重了……”的时候，我也把自己交给悲伤，每一个像铃铛一样的星星，也都化成了泪水。我只能祈祷着，小王子在其他的星球，有更可爱的旅程像修伯里所坚信的，离开是一个旅程的新开始，是一种出发，是另一个飞翔的开始。

所以，如果，如果你有一天到沙漠旅行，请不要匆匆赶路，如果有个头发是金黄色的小人儿出现，他爱笑，又不肯回答问题，你就知道他是谁了。万一有这种事，请安慰安慰我吧。捎个口信告诉我，他回来了。

你知道吗？我不想做个“大人”，因为我一直不肯在心里忘记，小王子。

小王子这样的结束，我的啰嗦，也这样的结束罢。

## 小王子导读 2

### 我是那只等爱的狐狸

紫衫

“你看，看到那边的麦田了吗？我不吃面包，麦子对我来说一点意义也没有。麦田无法让我产生联想，这实在很可悲。但是，你有一头金黄色的头发，如果你驯养我，那该会有多么美好啊！金黄色的麦子会让我想起你，我也会喜欢听风在麦穗间吹拂的声音……”

在大学图书馆尘土飞扬的旧书库中，一本古旧薄薄，画满优美插图的小书——法国作家圣艾修伯里著的《小王子》将我带入了那充满爱与忧伤的世界。

就像每个女孩子在看了《泰坦尼克号》后都希望自己是露丝，我猜她们若读了《小王子》都会愿意自己是那朵玫瑰。

但从最初到现在，我只觉得自己像那只狐狸……

小王子遇见狐狸，是他正在哭的时候，小王子因为难过请狐狸陪他玩，狐狸拒绝了。

“我不能跟你玩。”狐狸说，“我还没有被驯养。”

“对我而言，你只不过是个小男孩，就像其他千万

一个小男孩一样。我不需要你。你也同样用不着我。对你来说，我也不过是只狐狸，就跟其他千万只狐狸一样。然而，如果你驯养我，我们将会彼此需要，对我而言，你将是宇宙间惟一的了；我对你来说，也是世界上惟一的了。”

“驯养，就是建立某种联系……”

“如果你驯养了我……”

每次我读到狐狸说出这句话的时候，都会感动至鼻子发酸……那种对爱的期待与执著……

我经常在认识一个可能成为我的朋友或爱人的人时，脑子里会浮现这样的句子——“如果你驯养了我……”

狐狸向小王子描述想象他的新的人生：“如果你驯养我，那我的生命就会充满阳光，你的脚步声会变得跟其他人的不一样。其他人的脚步声会让我迅速躲到地底下，你的脚步声则会像音乐一样，把我召唤出洞穴。”

小王子驯养了狐狸，可是小王子还是离开了狐狸。对于像狐狸这样的人来说，生命中其实也已经不是很介意，一定要把什么攥在手心里。

“那你还是什么都没得到吧……”小王子说。

小★王★子

9

“不，”狐狸说，“我还有麦田的颜色……”

多么美好的感觉啊！只要你曾经被驯养，这个世界就不会再是原来的样子。

当我懂得“驯养”这个词后，我从此不再计较生命以往和将来的得失——无论是爱情，还是友谊——可能是我总是在失去，可是谁不曾以及将失去过什么呢，从童年时美丽的发夹到最终了时我们的生命。

“驯养”，真不知道这只狐狸哪里学来的。

现在又教会我。

于是，在我的生命中，从此多了一种靠着“驯养”建立起来的联系——对我，可能是友谊，也可能是爱情，但无论如何，我在去追求的时候，会有这样的心态，我相信到最后，至少，我还能有麦子的颜色。

这颜色可能是你们共同读过的一本书，走过的一段路，同一时刻抬起头来看月亮心灵所感到的激荡，不约而同说出的一句话。

生命会被这样的时刻鼓荡着……

请你驯养我吧……

我知道，那是爱的声音。

我是那只等爱的狐狸。

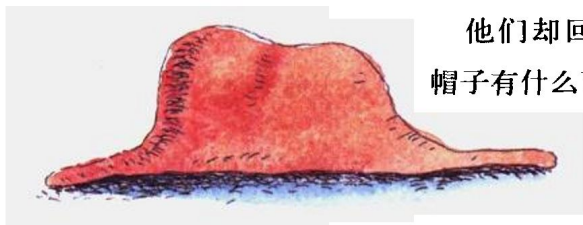


我6岁的时候，在一本书上看到一幅扣人心弦的图画。那是一本描述原始森林的书，叫做《生命中的真实故事》，画的是一条蟒蛇正在吞食一只大野兽的情形。喏，就是上面的这幅图。

书上这样写道：“蟒蛇连嚼都不嚼，就把捉到的动物整个囫囵吞下去，肚子撑得无法动弹，直到它们睡上6个月的长觉，消化所有吃进去的食物为止。”

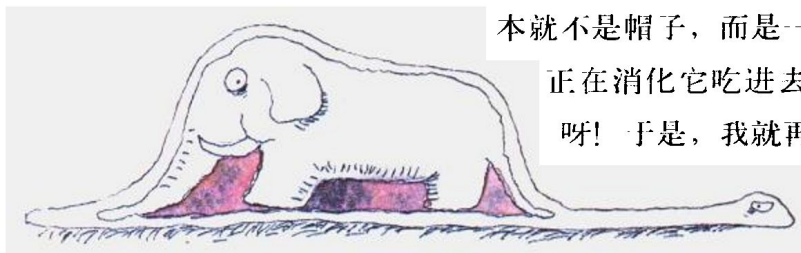
从此，我对丛林的种种奇事产生了无穷无尽的遐想，于是，我拿起彩色铅笔，勾勒了一幅画——我的头号作品，就是下面的这幅图画：

我把这幅“杰作”拿给大人们看，还问他们有没有被这张画吓倒。



他们却回答说：“一顶帽子有什么可怕的？”

我画的根



本就不是帽子，而是一只蟒蛇正在消化它吃进去的大象呀！于是，我就再画了一

张蟒蛇  
内部

的透视图，这样，大人们就可以看得懂了。唉，大人最麻烦了，老是需要我们给他们解释。我的二号作品是像上面这样子的：

大人们看完了以后，劝我别画这些蟒蛇图了，不论是外观的或透视的，要把心思放在好好地念地理、历史、算术和文法上。这也就是为什么我在6岁时，就放弃成为画家这个美好的职业的原因。我对一号作品和二号作品的失败感到沮丧。这些大人从来就不主动去了解任何事情；而对我们小孩来说，老是要跟他们再三作出解释，实在是太累了。

既然如此，我只好放弃画画，选择了另一个行业，学习驾驶飞机去了。现在，我已经飞遍了大半个地球。的确，地理学帮了我大忙，我一眼就可分辨出中国和美国亚历桑纳州。如果夜航时迷了路，这样的本领很管用。

在这样的职业生涯里，我跟很多重要人物打过交道。我花了许多时间跟很多大人接触，也曾经很仔细地观察他们，但是，对他们的看法并没有多大的改变。

无论何时，每当我遇到一个看起来头脑清楚的人，我就拿出一一直保存着的一号作品给他看。我的确想知道他是否有足够的理解能力。可是，不论男女，看过之后都说：“这是一顶帽子。”

于是，我就不会再跟他说什么蟒蛇、原始雨林或星星了。我只会谈他们能够理解的事，譬如谈谈桥牌、高尔夫球、政治，还有领带等等。这样一来，这个人就会非常高兴，以为遇到了一个通情达理善解人意的人。



就这样，我一个人孤独地生活着，找不到一个真正可以交心谈心的人。直到6年前，我在撒哈拉沙漠发生了航行意外，才改变了一切。那次，我的飞机引擎出了点毛病，被迫在撒哈拉沙漠降落，当时既没有修





第二天早上，当我被那个奇怪又微弱的声音吵醒时，我有多惊讶。那个细小的声音说：

“劳驾——请给我画一只羊吧！”

“什么！”

“帮我画一只绵羊。”

